

УДК 811.16

В. С. Ефимова

DOI: 10.31168/2073-5731.2025.3-4.05

**К изучению передачи греческой научной лексики
в старославянских текстах:
комплексные лексические единицы**

Ефимова Валерия Сергеевна

Доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник, зав. отделом

Институт славяноведения РАН

119334, Ленинский проспект, д. 32-А, Москва, Российская Федерация

E-mail: valeriefimova@yandex.ru

ORCID: 0000-0001-5921-8475

Цитирование

Ефимова В. С. К изучению передачи греческой научной лексики в старославянских текстах: комплексные лексические единицы // Славянский альманах. 2025. № 3–4. С. 106–129. DOI: 10.31168/2073-5731.2025.3-4.05

Статья поступила в редакцию 29.05.2025.

Рецензирование завершено 22.08.2025.

Статья принята к публикации 16.09.2025.

Аннотация

В статье рассматриваются механизмы передачи греческой научной лексики комплексными лексическими единицами (композициями и несколькословными наименованиями). Основным способом передачи греческих научных терминов являлись разные виды калькирования. Образование старославянских композитов и несколькословных наименований путем калькирования имеет много общего. Для калькирования греческих комплексных научных терминов славянские книжники использовали поморфемное калькирование, фразеологическое калькирование, а также особый род поморфемного калькирования, когда корни греческого композита передаются отдельными словами словосочетания. При этом использовался «строительный материал» славянской обыденной лексики. Для греческой «номинационной идеологии» характерно образование двукорневых композитов даже в сфере обыденной лексики. Славянская «номинационная идеология» выражалась в очень редком образовании композитов. Однако в сфере научной лексики требовалась точность в передаче значения термина, поэтому славянские книжники стремились к возможно

более точной передаче семантики обоих корней или слов греческих комплексных лексических единиц. Выявление нескольких единиц научного лексикона в старославянских текстах представляет собой культурологическую и лингвистическую проблему. В настоящее время среди исследователей нет согласованного единого подхода к анализу старославянских текстов в данном аспекте. Автор полагает, что несколькословное наименование в качестве лексической единицы должно номинировать один-единственный лингвистический концепт (одно понятие). Для установления номинируемых лингвистических концептов необходимо ориентироваться на научные представления авторов греческих оригиналов старославянских текстов, а затем на их интерпретацию славянскими книжниками.

Ключевые слова

Старославянские тексты, научная лексика, комплексные лексические единицы, композиты, несколькословные наименования, калькирование.

1. Греческие оригиналы древнейших славянских переводов эпохи старославянского языка¹ содержат лексику, обслуживавшую полный спектр наук того времени. Первым славянским переводчикам пришлось решать задачу создания собственно славянского научного лексического инвентаря, способного к адекватной передаче греческой научной лексики византийского периода. Большой вклад в создание фонда славянской научной лексики внес, как известно, Иоанн Экзарх Болгарский (особенно своими знаменитыми трактатами «Шестоднев» и «Богословие»), но научная лексика встречается также и в других текстах этой эпохи.

Научная терминология в славянском рукописном наследии вызывала интерес палеославистов с середины XIX в. Уже А. В. Горский и К. И. Невоструев в «Описании славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки» отмечали переводческое искусство Иоанна Экзарха при создании славянской терминологии². Язык произведений

1 Придерживаемся концепции Н. И. Толстого, в соответствии с которой старославянский язык является ранним этапом (IX–XI вв.) древнеславянского языка – литературного языка, общего для всех славян. См.: Толстой Н. И. История и структура славянских литературных языков. М., 1988. С. 34–52.

2 Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II. Ч. 2. М., 1859. С. 298–306.

Иоанна Экзарха изучался несколькими поколениями ученых разных стран³. В настоящее время научная лексика в произведениях Иоанна Экзарха находится в центре внимания болгарских ученых – особенно Татьяны Илиевой, а также авторов «Терминологического словаря Иоанна Экзарха»⁴. В данной статье предполагается сосредоточиться на комплексных лексических единицах (композициях и несколькословных наименованиях) в старославянском научном лексиконе и используемых славянскими книжниками механизмах передачи греческой научной лексики этими языковыми средствами.

Фонд греческой научной лексики складывался в течение веков и включал в себя и однословные лексические единицы (как слова с одним корнем, так и композиты), и несколькословные лексические единицы. Рассматривая несколькословные наименования в качестве лексических единиц фонда научной лексики, мы исходим из представления о лексическом фонде языка как состоящем не только из слов, но и несколькословных наименований, номинирующих в качестве лексической единицы один лингвистический концепт⁵. Такая трактовка понятия лексического фонда восходит к идеям Ш. Балли, высказанным уже более ста лет тому назад в труде 1909 г. «*Traité de stylistique française*»⁶. В отечественной лингвистике признание несколькословных наименований лексическими единицами, требующими в качестве единиц-обозначений фиксации в словарях, было сформулировано в начале века Е. С. Кубряковой⁷. Так же как и греческая научная лексика, научная лексика ранних славянских переводов представлена

3 Обширная библиография работ, посвященных творчеству Иоанна Экзарха, приводится в статье болгарской исследовательницы Татьяны Илиевой. См.: *Илиева Т.* Приносът на Йоан Екзарх към изграждането на старобългарската естествена научна терминология // *Bulgaria mediaevalis*, 10/2019. 2022. С. 135–171.

4 *Илиева Т.* Терминологичната лексика в Йоан-Екзарховия превод на «*De Fide Orthodoxa*». София, 2013; Терминологичен речник на Йоан Екзарх / под ред. А. Тотоманова и И. Христов. София, 2019; *Илиева Т.* Приносът... и др.

5 Лингвистический концепт – это некая дискретная единица ментального лексикона человека, которая может быть вербализована. «Конкретные» лингвистические концепты более традиционно можно было бы определить как стоящие за словами понятия – ср.: *Верецагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. М., 2005. С. 43–62.

6 *Bally Ch.* *Traité de stylistique française*. Heidelberg, 1921. Vol. 1. 2nd ed. P. 66–87.

7 *Кубрякова Е. С.* О разноструктурных единицах номинации и месте производного слова среди этих единиц // *Słowotwórstwo a inne sposoby nominacji*. Katowice, 2000. S. 24–31.

и словами с одним корнем, и композитами, и несколькословными наименованиями.

2. Основным способом пополнения старославянского фонда научной лексики, помимо заимствований типа *еѡеръ*, *кедръ*, *кентронъ*, *планнѣтъ* и т. п., являются разные виды калькирования греческой научной лексики. Франческа Широни в работе 2019 г. разделила естественные науки древнегреческого и византийского периода на описательные (*descriptive sciences*) и точные (*deductive sciences*)⁸, что весьма существенно для изучения стиля и языка греческих естественнонаучных текстов. Греческие оригиналы старославянских естественнонаучных текстов (как и реминисценций из них) принадлежат к жанру *descriptive sciences*. Ф. Широни показала, что в языке описательных наук использовались общепринятые слова, «прозрачные» неологизмы и «говорящие» метафоры, которые были просты для понимания⁹. Для создания греческих естественнонаучных терминов использовались единицы обывденной лексики с изменением их значения тем или иным путем¹⁰. Образование старославянской научной терминологии шло подобным образом на базе славянской обывденной лексики, но в большой мере было инициировано необходимостью перевода греческих научных текстов. В рамках изучения семантического калькирования греческой лексики образование старославянской терминологии на базе славянской обывденной лексики было рассмотрено уже давно. Е. М. Верещагин называл такое калькирование «транспозицией», Р. Вечерка – случаем эксцессивной семантической идентификации («a case of excessive semantic identification») старославянского эквивалента греческому соответствию¹¹. Однословные славянские научные термины («простые», *simplicia*) типа *вещь*, *свѣтъ*, *тьма*, *чньз* и многие другие образованы путем семантического калькирования соответствующих греческих слов.

8 *Schironi Fr.* Naming the Phenomena: Technical Lexicon in Descriptive and Deductive Sciences // *Formes et fontions des langues littéraires en Grèce ancienne entretiens sur l'antiquité classique*. T. LXV. Vandoeuvres, 2019. P. 227–278.

9 Cp.: «As we have seen, descriptive sciences like medicine, botany, zoology, and mechanics used common words, ‘transparent’ neologisms, and ‘speaking’ metaphors, which were rather easy to understand». – *Schironi Fr.* Naming... P. 251.

10 *Schironi Fr.* Naming... P. 243–245.

11 *Верещагин Е. М.* История возникновения древнего общеславянского литературного языка. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников. М., 1997. С. 40–41; *Večerka R.* The Influence of Greek on Old Church Slavonic // *Byzantinoslavica*. Praha, 1997. T. LVIII. Fasc. 2. P. 368.

3. Создание старославянской научной лексики в виде комплексных лексических единиц (композигов и несколькословных наименований) изучено пока очень мало. Есть основания рассматривать образование старославянских композигов и несколькословных наименований путем калькирования как словосложение (compounding) в широком смысле слова¹². Практику передачи греческих композигов старославянскими словосочетаниями, как и, наоборот, передачи греческих словосочетаний старославянскими композигами отмечала еще Р. М. Цейтлин¹³. Как уже было показано нами ранее, эти «сферы пересечения» были обусловлены прежде всего основной и наиболее трудной задачей, которую решали славянские книжники при переводе как греческого композита (или деривата от композита), так и греческого несколькословного наименования, – задачей передачи семантики знаменательных корней (как правило, двух)¹⁴. При калькировании греческих комплексных научных терминов, как и при создании новых комплексных наименований в других сегментах старославянского лексикона, славянские книжники использовали поморфемное калькирование, фразеологическое калькирование, а также особый род поморфемного калькирования, когда корни греческого композита (или деривата от композита) передаются отдельными словами словосочетания. При этом, как и при семантическом калькировании, использовался «строительный материал» славянской обыденной лексики.

3.1. Передача греческих научных терминов-композигов путем поморфемного калькирования опиралась на сходство моделей образования именных композигов в греческом и славянском¹⁵. Следует, однако, отметить, что выбор модели славянскими книжниками при калькировании мог не совпадать с моделью греческого образца, например: *παλιγγενεσία* [[Adv-StN]-Suf-Fl]¹⁶ ‘возрождение’

12 Ефимова В. С. Старославянские несколькословные номинации *versus* композиги // Славянский альманах. 2023. № 3–4. С. 171–190.

13 Цейтлин Р. М. Лексика старославянского языка: Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв. М., 1977. С. 187–188.

14 Ефимова В. С. Старославянские несколькословные номинации...

15 Ефимова В. С. О роли старославянской суффиксации при калькировании греческих композигов // Славянское и балканское языкознание. Вып. 20: Палеославистика-3. Международная коллективная монография / отв. ред. В. С. Ефимова. М., 2020. С. 93–118.

16 Греческий текст здесь и далее приводится по изданиям: Aitzetmüller R. Das Hexaëmeron des Exarchen Joannes // Editiones monumentorum slavico-rum veteris dialecti. Graz, 1958–1971. Vol. I–VI; Sadnik L. Des Hl. Johannes von Damaskus Ἐκθεσις ἀκριβῆς τῆς ὀρθοδόξου πίστεως in der Übersetzung des Exarchen Johannes /

– пакзирожество [Adv-N] (παλγγενεσία – пакзирожество Бог 244a5).

Также уже ранее нами было замечено, что при калькировании композитов славянские книжники по большей части использовали продуктивные деривационные суффиксы, указывающие на частеречную принадлежность старославянских калек адъективам или субстантивам, в то время как их греческие образцы таких суффиксов могли не иметь¹⁷. Например, композит ὠροσκόπος ‘асцендент – знак или градус, восходящий в момент рождения’, не имеющий суффикса, указывающего на его частеречную принадлежность адъективам или субстантивам¹⁸, калькируется как часоблюдыць с суффиксом, указывающим на его принадлежность к существительным:

ὠροσκόπος [[StN- cop-StV]-Fl]

– часоблюдыць [[StN- cop-StV]-Suf-Fl] Шест 129с7–8.

3.2. Кроме того, передача греческих научных терминов-композигов осуществлялась путем особого рода поморфемного калькирования, когда корни греческого композита (или деривата от композита) передаются отдельными словами словосочетания. Ср., например, передачу ἀστρολογία [[StN-cop-StV]-Suf-Fl] как звѣздѣное чнсма в «Бого-словии» Иоанна Экзарха:

Οἱ μὲν οὖν Ἕλληνες διὰ τῆς τῶν ἀστρον τούτων... συγκρούσεώς φασι πάντα διοικεῖσθαι τὰ καθ’ ἡμᾶς. Περὶ ταῦτα γὰρ ἡ ἀστρολογία καταγίνεται.

– елннн же звѣздамн чнсмн ... сьразѣ рѣша все странтъ же сѧ еже вз насъ . о томъ бо звѣздѣное чнсма бзѣаеъ . Бог 139b4.

Здесь семантика корней композита ἀστρολογία передается обыденной славянской лексикой: корня ἀστρ- – прилагательным звѣздѣнънън, корня -λογ- глагола λέγειν в значении ‘причислять, считать’ – сущ. чнсма.

Или ср., например, калькирование таких наименований душевных недугов, как γυναικομανία [StA-cop-N] ‘безумное влечение

Monumenta linguae slavicae. T. V. Wiesbaden, 1967; T. XIV. Freiburg i. Br., 1981; T. XVI. Freiburg i. Br. 1983; *Frček J.* Euchologium Sinaiticum // *Patrologia orientalis*. Paris, 1933. Vol. XXIV. P. 612–801; 1939. Vol. XXV. P. 490–612; Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073). София, 2015. Т. 3: Гръцки извори; *Заимов Ъ.*, *Капалдо М.* Супрасълски или Ретков сборник. София, 1982. Т. 1; 1983. Т. 2. В формулах здесь и далее используем обычные обозначения: А – адъектив, N – имя (субстантив), V – глагол, Adv – адверб, St – основа, Suf – суффикс, Fl – флексия, cop – соединительный элемент.

17 Ефимова В. С. О роли...

18 Ср. в Словаре Лидделя-Скотта: «the sign or degree rising at the time of birth, *ascendant*». Словарь Лидделя-Скотта также указывает на возможность использования композита ὠροσκόπος как в качестве прилагательного, так и в качестве существительного. – *Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon*. Oxford, 1996. P. 2037.

к женщинам’ – женьскнн бѣсѣ и εἰδολομανία [StN-cop-N] ‘безумство идолопоклонничества’¹⁹ – коумнрьское ненстовнѣ:

Καὶ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς πολλῆς φρονήσεως ἐκείνης καὶ ἡ προλαβοῦσα τοσαύτη ἔννοια εἰς θεὸν ὕστερον ἔκ γυναικομανίας εἰς εἰδωλομανίαν ἐκλεπτοκότος;

– нлн кзн оуспѣкѣ многааго разоума того н прѣдн бѣвѣшаа мысль кѣ боу . послѣже же отъ женьскааго бѣса вѣ коумнрьское ненстовнѣ отпазшоу . Изб1073 10–11 и 11–12.

Передача композитов несколькословными наименованиями была довольно характерна для ранних славянских переводов, что подтверждается сохранением таких примеров в движении текстов по спискам разных изводов со старославянских протографов. Так, например, принадлежность старославянскому протографу перевода Апостола передачи композита δικαιοκρισία [[StA-cop-StN]-Suf-Fl] несколькословным наименованием правдынзн сѣдѣ в Рим 2:5 подтверждается наличием такой передачи в списках разных изводов: δικαιοκρισίας – правдынаго соуѣа в Христинопольском, Слѣпченском, Шишатоватском списках; неоднократно встречается такая передача греческого композита и в Изборнике Святослава: δικαιοκρισίας – правдынаго сѣѣа Изб1073 74b20, δικαιοκρισίαν – правдынзн соуѣз Изб1073 100d2–3, κατὰ δικαιοκρισίαν – по правдыноуоуму соуѣоу Изб1073 100d12–13, ὑπὸ τῆς... δικαιοκρισίας – отъ ... правдынаго соуѣа Изб1073 101c25–26, δικαιοκρισία – правдынзн соуѣз Изб1073 109a9–10. Однако уже в «Богословии» Иоанна Экзарха (древнейший из сохранившихся – древнерусский список XII/XIII в.) встречаем передачу δικαιοκρισία композитом правосѣдство (τὴν ... δικαιοκρισίαν – по ... правосоудьству Бог 222a4), которая может принадлежать старославянскому протографу. Вместе с тем Татьяна Илиева насчитывает в тексте «Богословия»

19 Ср. в Словаре Дж. Лампе: γυναικομανία «madness for women» (*Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon...* P. 363), εἰδολομανία «idol-madness, madness of idolatry» (*Ibid.* P. 408). Видимо, в греческом слова γυναικομανία и εἰδωλομανία композитами не являлись, т. е. направление деривации было γυναικομανής ‘с ума сходящий по женщинам’ → γυναικομανία (дериват от композита), εἰδωλομανής ‘идолопоклоннический; идолопоклонник’ – εἰδωλομανία (дериват от композита). Однако, как справедливо отмечал Эрик Фэльт, для переводчика на старославянский язык не имело значения, какое сложное греческое слово ему нужно перевести – композит или дериват от композита. См.: *Fält E. Compounds in Contact: A Study in Compound Words with Special Reference to the Old Slavonic Translation of Flavius Josephus* Περί τοῦ Ἰουδαϊκοῦ πολέμου // *Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Slavica Upsaliensia*. 28. Uppsala, 1990. P. 13.

Иоанна Экзарха 53 случая перевода греческих композитов словосочетаниями (Т. Илиева в это число включает и греческие композиты-субстантивы, и композиты-адъективы). Среди приведенных Т. Илиевой примеров есть как примеры рассматриваемого нами особого рода поморфемного калькирования, так и примеры передачи значений композитов весьма приблизительно, «по смыслу»²⁰. Таким образом, наряду с использованием славянскими книжниками этого особого рода поморфемного калькирования композитов отдельными словами словосочетания, прослеживается тенденция к предпочтению передачи греческих композитов композитами, особенно в более поздних переводах²¹. Примечательно, что М. О. Новак отмечает появление в Рим 2:5 в Чудовском Новом Завете вместо наименования *правѣдънънъ соудъ* композита *правосоудъ*²².

3.3. Славянская языковая концептуализация мира отличалась от греческой в том числе и «номинационной идеологией». Если для греческой номинационной идеологии вполне обычным является образование двукорневых композитов для номинаций даже в сфере обыденной лексики, то славянская номинационная идеология выражалась в очень редком образовании композитов, что было подмечено уже В. Ягичем²³. Эту черту славянской речи тонко чувствовали первые славянские переводчики свв. Кирилл и Мефодий, и есть основание считать такое предпочтение однокорневых слов первоначальной переводческой установкой св. Кирилла²⁴. Показательно в этом смысле словоупотребление в Прологе «Шестоднева», где Иоанн Экзарх

20 Илиева Т. Терминологичната лексика... С. 134. Образование такого композита, как *водѣлѣн* 'Водолей (созвездие)', зафиксированного в «Терминологическом словаре Иоанна Экзарха» (Терминологичен речник... С. 67), следует рассматривать в качестве сращения также на базе изначального несколькословного наименования с причастием: *ὕδροχόος* [StN-cop-N] – *водѣлѣн* → *водѣлѣн* (*ὕδροχόος* – *водулѣн* Бог 138b5–6). Здесь второй компонент греческого композита *-χόος* представляет собой существительное, соотносительное с глаголом *χεῖν*, – см.: Chantaine P. Dictionnaire étymologique de la langue grecque: Histoire des mots. Paris, 1980. Т. IV-2. Р. 1255.

21 Об этом см.: Ефимова В. С. К изучению переводческих решений славянских книжников при передаче греческих композитов: место несколькословных номинаций // Вестник славянских культур. 2024. Т. 74, № 4. С. 109.

22 Новак М. О. Апостол в истории русского литературного языка: лингвостилистическое исследование. Казань, 2014. С. 34.

23 Jagić V. Die slavischen Composita in ihrem sprachgeschichtlichen Auftreten // Archiv für slavische Philologie. Berlin, 1898. Bd. 20. S. 538–542.

24 Ефимова В. С. О поли... С. 94–102.

принадлежащие к слою обыденной лексики греческие двукорневые композиты передавал однокорневыми славянскими словами. Ср.:

χαλκοτύπος ‘медник, кузнец’ – мѣдѣннкъ (χαλκοτύποι – мѣдѣннци Шест 1d9);

χρυσοχόος ‘золотых дел мастер’ – златарь (χρυσοχόοι – златарн Шест 1d10);

σκυτοτόμος ‘кожевник, сапожник’ – оусмарь (σκυτοτόμοι – оусмарн Шест 1d11–12);

φυτούργος ‘садовник’ – садн (τοῦ φυτούργου – съден Шест 2a11);

οἰκοδόμος ‘строитель’ – знждн (οἰκοδόμου – знжоуцаго Шест 2a19–20).

Использовал Иоанн Экзарх и метод «описательного» перевода композита целым предложением. Ср.:

ύλοτόμος ‘лесоруб’: ύλοτόμου – нже дрѣво съчен Шест 2a8;

πιττούργος ‘производитель смолы’²⁵: – πιττούργου – нже пьколъ творнтъ Шест 2a8–11.

В сфере научной лексики требовалась, однако, точность в передаче значения термина, чем обуславливается стремление славянских переводчиков к возможно более точной передаче семантики обоих корней или слов греческих комплексных лексических единиц. Однокорневые слова (*simplicia*) использовались здесь для передачи композитов в редких случаях – там, где это было возможно без потери семантических нюансов. Например, двукорневой композит δημιουργός ‘мастер, ремесленник’ и образованные от него глагол δημιουργεῖν и сущ. δημιουργία, изначально относившиеся к сфере обыденной лексики²⁶, в греческих оригиналах старославянских естественнонаучных текстов используются как термины космогонии. В старославянских переводах этих текстов композит δημιουργεῖν передается симплексом сътворити, который обретает значение космогонического термина (назовем это явление, согласно Е. М. Верещагину, «транспозицией»). Ср.:

Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ... τοῦ τὴν ἀόρατον καὶ ὀρατὴν κτίσιν δημιουργήσαντος...

– закланнаѣ та б҃гомъ ... сътворишннмъ невѣднмѣѣ ѿ вѣднмѣѣ в’сѣѣ тварь ... Евх 52a16–17.

25 Ср. значение πιττούργος в словаре Лидделя и Скотта: «maker of pitch». – Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon... P. 1407.

26 Ср. значение δημιουργός в Этимологическом словаре П. Шантрена: «artisan, spécialiste». – Chantraine P. Dictionnaire... Paris, 1968. Т. I. P. 273.

Приведем также некоторые примеры перевода греческих научных терминов-композигов (или дериватов от композигов) славянскими симплексами, изначально относившимися к сфере обыденной лексики и получившими значения научных терминов в разных областях знания:

ὁ Ἑωσφόρος ‘планета Венера – букв. носящий рассвет, зарю’ – ДЬНЬННЦА:

Ἀφροδίτην δέ φασι τὸν ποτὲ μὲν Ἑωσφόρον

– афродитѣ же ꙗ҃ють нже овзгда ДЬНЬННЦА Бог 123b5–6;

ἡ ὀρτυγομήτρα ‘перепел или коростель’ – крастѣль:

οὐρανόθεν τὸ μάννα ἐπομβρεῖ... καὶ ἐκ τοῦ ἀέρος ὀρτυγομήτραν αὐτοῖς ἐκόμιζεν.

– сѣ нѣсе манѣноу дѣждѣнѣ ... н отѣ вѣздоуха КРАСТѢАН нмѣ данаше . Изб 90a19;

ἀλμυρότης ‘соленость (одно из качеств, распознаваемых вкусовым восприятием)’ – сланость

Αἱ δὲ καλούμενοι γευστικαὶ ποιότητες εἰσὶν αἷται· γλυκύτης... ἀλμυρότης...

– а нже сѣ наръѣуѣтѣ вѣкоуьснаѣ творѣна нѣланѣомѣ . то сѣ соуѣтѣ . слаѣство ... сланость ... Бог 191a3;

οἰκονομία – стронтельство

Περὶ τῆς θείας οἰκονομίας καὶ περὶ τῆς πρὸς ἡμᾶς κηδεμονίας καὶ τῆς ἡμῶν σωτηρίας.

– ѡ бжѣствѣнѣмѣ стронтельствоѣ н ѡ нашѣмѣ застоупѣ н ѡ спсѣннѣ . Бог 221a10.

Однако в сфере научной лексики передача греческого композита однокорневым словом (симплексом) – скорее исключение.

4. Для передачи греческих несколькословных наименований чаще всего использовалось фразеологическое калькирование²⁷, даю-

27 В свое время Нандор Молнар в монографии 1985 г. определил старославянские фразеологические кальки как словосочетания и фразы (word groups and phrases), возникающие путем калькирования словосочетаний и фраз языка-источника («For reproducing foreign word groups and phrases by means of loan translation some word groups and phrases may be established in the adopting language as well. Betz presents them as “Lehnwendungen”, the English and French authors know as “phraseological loan translations”, “calques phraséologiques”. These solutions are well-applicable in English as *phraseological calques*». – Molnár N. The Calques of Greek Origin in the Most Ancient Old Slavic Gospel Texts: A Theoretical Examination of Calque Phenomena in the Texts of the Archaic Old Slavic Gospel Codices. Köln; Wien, 1985. P. 66).

щее результатом старославянские несколькословные наименования. Надо полагать, что фразеологическое калькирование научных терминов также было обусловлено стремлением славянских переводчиков к возможно более точной передаче научного термина и семантики слов (как правило, двух) греческой комплексной лексической единицы: τὸν ὕδατων ἢ φύσις – не вода, а водное иество; ἢ τοῦ πυρὸς φύσις – не огонь, а огненное иество и т. п.

Как и при семантическом калькировании однокорневых научных терминов, при фразеологическом калькировании греческих несколькословных научных терминов использовалась обыденная славянская лексика, имеющая в семантических структурах славянского и греческого слова «точки соприкосновения». Например: ζῳδιακὸς κύκλος – жнвотынзн кр҃҃҃҃҃ (ζῳδιακὸν κύκλον – жнвотынзн кр҃҃҃҃҃ Шест 16b22–23). Прил. ζῳδιακός изначально имело значение ‘звериный’²⁸, что и обусловило его передачу в составе астрономического термина прилагательным жнвотынзн. В состав этого астрономического термина вошло и слово κύκλος ‘круг’, принадлежащее к обыденной лексике.

4.1. Выявление несколькословных единиц научного лексикона среди употребляющихся в старославянских текстах словосочетаний представляет собой культурологическую и лингвистическую проблему. Очевидно, что в настоящее время среди исследователей-палеославистов нет единого подхода к анализу старославянских текстов в данном аспекте. Так, «Терминологичен речник на Йоан Екзарх» под редакцией Анны-Марии Тотомановой и Ивана Христова (София, 2019) насчитывает 77 несколькословных единиц («терминов-словосочетаний» по терминологии редактора Ивана Христова) в произведениях Иоанна Экзарха²⁹, тогда как в работе Татьяны Илиевой 2022 г. только естественнонаучных терминов и только в «Шестодневе» Иоанна Экзарха приведено 289 несколькословных единиц³⁰. Возьмем, например, словосочетания со словом оутварь, номинирующие ключевые понятия космологии, космогонии и теологии рассматриваемой нами эпохи. По каким критериям следует определять, являются ли научными терминами и единицами старославянского научного лексикона следующие словосочетания со словом оутварь: невнднмаа оутварь – ὁ ἀβρατὸς κόσμος (Шест 17b2–3), мааа оутварь – μικρὸς κόσμος (Бог 182a4–5), ὁ κόσμος – оутварь сн(н) (Шест 17c2), ἢ

²⁸ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. М., 1958. Т. I. С. 738.

²⁹ Терминологичен речник... С. 11.

³⁰ Илиева Т. Приносът... С. 159–163.

τριάδικῃ διακόσμησις – троньская оутварь (Бог 113a1–2)? Или эти словосочетания являются свободными словосочетаниями с определениями, где термином является только слово оутварь?

Полагаем, что для решения этого вопроса следует использовать тот же критерий, что и для определения статуса как самостоятельных либо несамостоятельных лексических единиц любых встречающихся в древних славянских текстах несколькословных наименований. Эта проблема была рассмотрена еще в 2014 г. в совместной статье В. С. Ефимовой и Веселки Желязковой. В ней было показано, что, учитывая особенность старославянского лексического инвентаря, создававшегося по мере выполнения переводов и буквально в процессе этих переводов, для идентификации старославянских несколькословных наименований в качестве лексических единиц можно полагаться только на единственный критерий: несколькословное наименование-обозначение в качестве лексической единицы должно номинировать один-единственный лингвистический концепт³¹.

Этот достаточно четкий критерий имеет, однако, свои «подводные камни», обусловленные отличной от славянской греческой языковой концептуализацией мира. Для установления того, один или более лингвистических концептов номинирует какое-либо несколькословное наименование, требуется достаточно глубокое проникновение в содержание древних текстов – прежде всего греческого, а затем и старославянского³². Для установления того, какие лингвистические концепты номинируют словосочетания со словом оутварь в старославянских текстах, необходим учет содержания прежде всего греческих текстов, т. е. необходимо ориентироваться прежде всего на космологические, космогонические и теологические представления авторов греческих оригиналов старославянских текстов, а затем на их интерпретацию славянскими переводчиками. Слово оутварь само по себе (как однословная лексическая единица) предстает научным термином средневековой космологии, переводящим греч. κόσμος со значением '(сотворенный Богом) мир'. Например:

31 Ефимова В. С., Желязкова В. Несколькословные номинации лиц в древнейших славянских рукописях // *Palaeobulgarica*. 38. 2014. № 3. С. 33–48. Более традиционно можно сказать, что несколькословное наименование в качестве лексической единицы должно номинировать одно понятие.

32 Ефимова В. С. О границе между старославянскими лексическими единицами и словосочетаниями // *Славянское и балканское языкознание*. [Вып. 16]: Палеославистика / отв. ред. В. С. Ефимова. М., 2017. С. 71–77.

Οὐδὲ σὺ μόνον, ὦ Πιλάτε, ἀλλ' οὐδὲ Ἰουδαῖοι, ἀλλ' οὐδὲ τυφλά, ἀλλ' οὐδὲ νεκροί, οὐδὲ ἥλιος, οὐδὲ σελήνη, οὐδὲ ὁ κόσμος...

– не тзи тзѣѣѣ ѡ пѣлате . нз нн жндѡве нз нн слѣпни . нн мрѣтвни нн слѣнце нн лоуна . нн ѡутварѣ ... Супр 433:20–21;

или: ἀρχὴ δὲ τοῦ κόσμου τὸ φῶς ἦν

– начело же ѡутварѣ свѣ^ѣ бѣаше Шест 15a27.

Вместе с тем греч. κόσμος – термин очень многозначный³³. В оригиналах старославянских текстов κόσμος встречается также в значении ‘наш (видимый) мир’ и переводится словосочетанием ѡутварѣ сн(ѧ). Например:

Εἰ οὖν καὶ ἀρχὴν ἔχει ὁ κόσμος

– да иельма же н начело нматз ѡутварѣ сн Шест 9b20.

Нижеследующий контекст из «Шестоднева» показывает, что Бог может сотворить множество ‘наших миров’:

Ῥάδιον μὲν γάρ ἦν αὐτῷ καὶ μυρίους καὶ δισμυρίους δημιουργῆσαι κόσμους

– ѡдобѣ бо ѧмоу бѣаше ѡтварѣн снхз . рекше . мнровз . створити . н тьмоу . н двѣ тьмѣ Шест 2b20–21.

В «Шестодневе» Иоанна Экзарха находим и указание на то, что, согласно космогоническим представлениям его автора (не рассматривая сейчас их истоки), до сотворения ‘нашего мира’ был какой-то другой мир, «нечто иное»:

Ἦν γάρ τι, ὡς ἔοικε, καὶ πρὸ τοῦ κόσμου τούτου, ὃ τῇ μὲν διανοίᾳ ἡμῶν ἐστὶ θεωρητὸν, ἀνιστόρητον δὲ κατελείφθε...

– то бѣаше нно нѣѣ’то прѣже ѡтварѣ сѣе . еже нашему оумоу тзѣню разоумно кестз . нз невнднмо намн ѡста . Шест 16d15.

Несколькословное наименование ѡутварѣ сн(ѧ) используется для перевода не только термина κόσμος, но и «описательных» наименований в греческом соответствующего лингвистического концепта ‘нашего мира’:

τὰ τῆς δημιουργίας (букв. ‘то, что явилось результатом творения’):

οὕτως οὐδὲ τὰ τῆς δημιουργίας κάλλη λάμψαι, μὴ τῆς δημιουργίας τὴν ἀρχὴν ἀπολαβούσης.

– такоже н ѡтварѣ сѣе добротамн . нѣлзѣ проснати аще зданна сего начело не снѧетз Шест 7d9–10;

или: ὁ ἐν τῷ κόσμῳ τόπος (букв. ‘определенное (наше) место в космосе’):

Ποίου τοίνυν φωτὸς ἄμειρος αἰφνιδίως ὁ ἐν τῷ κόσμῳ τόπος εὐρέθη, ὥστε τὸ σκότος ἐπάνω εἶναι τοῦ ὕδατος;

33 Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon... P. 771–772.

— ко҃его оубо свѣта не нмѣаше ѡтварь сн . напрасно ꙗкоже тмѣ врзкоу воды бзѣти помышлѣтѣмъз 860 . Шест 31а6.

Таким образом, несколькословное наименование оутварь сн(ѡ) следует считать самостоятельной лексической единицей, номинирующей свой собственный лингвистический концепт (понятие).

Поскольку наш мир (оутварь сн(ѡ)) противопоставлен миру невидимому, номинированному несколькословным наименованием невнднмаѡ оутварь, последнее словосочетание, переводящее греч. ὁράτος κόσμος, также следует считать лексической единицей, номинирующей свой собственный лингвистический концепт (понятие):

τὰς λογικὰς καὶ ὁράτους φύσεις... Ταῦτα τοῦ ὁράτου κόσμου συμπληροὶ τὴν οὐσίαν...

— бесплѣтнаѡ н мзисльнаѡ н невнднмаѡ кѣства ... тѣмн вѣтѣмн невнднмаѡ оутварь нсплѣнена кѣствъ Шест 17b2–3.

Самостоятельной лексической единицей в научном старославянском лексиконе следует считать также и словосочетание мала оутварь, переводящее греч. μικρὸς κόσμος, поскольку оно, как и в греческих оригиналах, номинирует самостоятельный лингвистический концепт ‘микрокосмос, т. е. человек’³⁴. Ср.:

Σήμερον Ἀδὰμ ἐπλάσθη... σήμερον μικρὸς κόσμος ἐν κόσμῳ συνέστη...

— дньсѣ адамъ сѣззѣданъ бзѣствъ ... дньсѣ мала оутварь вѣ оутварн сѣставн сѡ . Супр 429:10–11;

или: καὶ τῶν ἀρετῶν τὸν κολοφῶνα τὴν εὐσέβειαν ἀσπαζόμενος · διὸ καὶ μικρὸς κόσμος ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος.

— н еже вѣзгожденнѣ вѣрхъ есть довровѣрство любѡ . тѣмъ мала оутварь ѡлѣкъ есть . Бог 182a4–5.

Полагаем также, что самостоятельной лексической единицей в научном старославянском лексиконе следует считать и словосочетание тронъскаѡ оутварь, переводящее греч. ἡ τριαδικὴ διακόσμησις, поскольку оно, как и в греческом тексте «Богословия» Иоанна Экзарха, номинирует самостоятельный лингвистический концепт ‘троичный разряд (небесных сил)’³⁵. Ср.:

— Πᾶσα ἡ θεολογία ἤγουν ἡ θεία γραφή τὰς οὐρανίους οὐσίας ἐννέα κέκληκε· ταύτας ὁ θεῖος ἱερωτελεστής εἰς τρεῖς ἀφορίζει τριαδικὰς διακοσμήσεις.

34 Словосочетание мала оутварь со значением «микрокосмос» (т. е. человек) отмечает и «Терминологичен речник на Йоан Екзарх» (с. 234).

35 Ср. в Словаре Дж. Лампе на τριαδικός: «threelfold; ... ternary» (Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon... P. 1403); на διακόσμησις: «order, rank, class» (Ibid. P. 354).

— вс богословесна еже естъ божьствна писанна нѣсзска соушства ꙗ нарече . та же соушства бжьствнзін чнстодѣтель преда на трое раз-
лоучанѣ трончѣскзін оутварн . Бог 113a1–2.

Отметим, однако, что слово оутварь может иметь и другие значения и входить при этом в свободные словосочетания. Ср., например, словосочетание оутварь зѣданна в контексте, где слово оутварь, переводящее греч. ἡ διακόσμησις ‘устройство, порядок’, противопоставлено слову вещн (мн. ч.), переводящему греч. αἱ ὕλαι ‘вещество, материя’:

Τῇ μὲν οὖν πρώτῃ ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰς ὕλας τῶν κτισμάτων· ταῖς δὲ ἄλλαις ἡμέραις τὴν μόρφωσιν καὶ τὴν διακόσμησιν τῶν κτισμάτων.

— вс прѣвзін бо днь створн бѣ вещн всего зѣданна . а вс друугзін днн ообраззін н ытварь зѣданна . Шест 11d18.

4.2. Характерно, что в определении статуса географических названий, представляющих собой несколькословные лексические единицы, среди палеославистов, изучающих научную лексику, расхождений нет, так как географические названия исследователями определяются в тексте, как правило, однозначно. Такие наименования, как аравнѣская поустьнн (Αραβικὴ ἔρημος), асфалтнѣское ѣзеро (Ασφαλτῖτις λίμνη), земля ѣгнпѣтская (γῆ Αἰγύπτου) и под., фиксируются и в упомянутом выше «Терминологическом словаре Иоанна Экзарха», и в работе Т. Илиевой 2022 г. в качестве несколькословных наименований³⁶. Такое единодушие легко объяснимо: контекст, как правило, однозначно указывает на номинацию этими словосочетаниями определенных географических объектов (во всяком случае, очевидно определенных для автора текста, хотя, возможно, и не всегда очевидно определенных для наших современников), т. е. на номинацию определенных (и цельных) лингвистических концептов. Не вызывает сомнений также и определение статуса несколькословных лексических единиц таких рассмотренных в статьях Веселки Желязковой ветхозаветных топонимов, как кладазѣ клаѣвзѣ / кладазѣ ротынзін, стоуденѣ клаѣвнзін, кладѣнѣ клаѣвнзін (φρέαρ τοῦ ὄρκου) и под., в которых славянским переводчикам удавалось к тому же сохранять и их этимологическое и символическое значение³⁷.

36 Терминологичен речник...; Илиева Т. Приносът... С. 102.

37 Желязкова В. Вирсавия или Колодец клятвы? К вопросу о наименованиях мест в древнеболгарском переводе ветхозаветных книг // Славянское и балканское языкознание. Вып. 21: Палеославистика: Лексикология и текстология. К 100-летию Р. М. Цейтлин / отв. ред. В. С. Ефимова. М., 2021. С. 178–191; Желязкова В. Перевести непереваемое: о рецепции имен собственных в древнеболгарском переводе Ветхого Завета // Славянское и балканское языкознание. Вып. 22: Палеославистика-4 / отв. ред. В. С. Ефимова. М., 2022. С. 354–376.

4.3. Вследствие того, что фразеологические кальки греческих научных терминов, как и многие номинации в других сегментах старославянского лексикона, создавались книжниками по мере необходимости в процессе переводов, часть таких наименований оставалась окказионализмами. Однако часть несколькословных научных терминов «укоренялась» в лексиконе, о чем свидетельствует их употребление в разных произведениях и в разных рукописях. Очевидно, что славянский книжник в ряде случаев не калькировал заново греческий несколькословный научный термин, а извлекал из памяти уже встречавшееся ему, созданное ранее наименование³⁸. Например, в «Шестодневе» Иоанна Экзарха многократно встречается термин водньное ѣство / ѣство водньное, передающий греческий термин со словом ἡ φύσις: τῶν ὑδάτων τὴν φύσιν – водньное ѣство Шест 3d15; τῶν ὑδάτων ἡ φύσις – водньное ѣство Шест 5d25–26; τῶν ὑδάτων... τὴν φύσιν – водньное ѣство Шест 6a7–8; τῶν ὑδάτων... τὴν φύσιν – водньное ѣство Шест 40b13–14; без греч. – водньное ѣство Шест 52c26; без греч. – водньное ѣство Шест 53c23; ἡ τῶν ὑδάτων... φύσις – водньное ѣство Шест 65a23–24; ἡ τοῦ ὕδατος φύσις – водньное ѣство Шест 65b14–15; без греч. – ѣства воднааго Шест 73a25–26; без греч. – ѣство водньное Шест 74b1–2; τῶν ὑδάτων ἡ φύσις – водномоу ѣствоу Шест 91a15 и др. Но Иоанн Экзарх использует его и для передачи греческого термина со словом ἐπιφάνεια:

Οὐδὲν γὰρ οὕτω χωρίον ἰσόπεδον, ὡς ἡ τοῦ ὕδατος ἐπιφάνεια.

– нѣ бо ннѣтоже тол'ма равно . ꙗко же водньное ѣство Шест 90c23–24.

Используется термин ѣство водньное (видимо, как уже готовый) и в Супрасльской рукописи:

ποταμοὶ δὲ ἀένναια ῥέοντες, τῷ κρυστάλλῳ δεθέντες, τῶν ρείθρων ἔστησαν, ἥ τε ἀπαλὴ τοῦ ὕδατος φύσις πρὸς τὴν τῶν λίθων ἀντιτυπίαν μετεποίηθη

– рѣкы же рѣсно текѣшта сташа помрѣзѣша . маѣзкоуе же ѣство водньное . каменне подражнво прѣтворн са . Супр 90:10;

ὥσπερ νότος θερμὸς ἐπιπνεύσας τὰ παγωθέντα ὕδατα εἰς τὴν προτέραν φύσιν τοῦ ὕδατος ἐπανάγει...

– ꙗкоже югъ . топлѣ възвѣивѣз помрѣзѣша воды . на прѣвнѣе ѣство водньное прнводнтъ... Супр 349:7–8.

38 Об этой черте старославянских переводов в отношении любых несколькословных наименований см.: Ефимова В. С. Старославянские фразеологические кальки в аспекте их дальнейшей фразеологизации // Славяноведение. 2023. № 3. С. 47–48.

5. Основу корпуса старославянских научных терминов в виде несколькословных наименований составляют именные словосочетания³⁹. По большей части они хорошо «славянизируются»⁴⁰ и, как отмечалось выше, в результате неоднократных употреблений «укореняются» в старославянском лексиконе. Однако еще одним следствием того, что старославянские несколькословные научные термины создавались книжниками по мере необходимости в процессе переводов, является образование научных терминов-словосочетаний, не соответствующих «славянской природе» именных словосочетаний. Такие научные термины-словосочетания, как τὸ πῶς εἶναι – како бѣти *‘*наличное бытие⁴¹, появлялись в попытке следовать буквально структурам греческих терминов. Ср.:

Ὡν γὰρ τὸ εἶναι ἐναντίον, τούτων καὶ ὁ τοῦ πῶς εἶναι λόγος ἐναντίος, ἥγουν αἱ ιδιότητες.

– емоуже юсть бѣтине соупротивно того н како бѣти слово соупротивно режше свонства Бог 26а 5–8.

Видимо, научная лексика в виде комплексных лексических единиц должна быть рассмотрена в понятиях «центра» («ядра») и «периферии» номинативных процессов в результате калькирования греческих образцов⁴². Их «ядром» является образование композитов и именных словосочетаний, соответствующих «славянской природе»

39 Например, из указанных Т. Илиевой 289 естественнонаучных терминов в виде несколькословных единиц в «Шестодневе» Иоанна Экзарха 213 представляют собой именные словосочетания.

40 В переводах наблюдается тенденция к образованию именных конструкций в соответствии с их «славянской природой»: греческая конструкция с Gen. нередко заменялась конструкцией с прилагательным, конструкцией с прилагательным заменялась и конструкция с наречием. Ср.: ἡ βίβλος τῶν Κριτῶν – кннгы соуднскыа Изб1073 69d27; τὸ ἄνω πῦρ – горнны ѿгнь Шест 12d14; τὸ πῦρ τὸ ἄνω – горнны огнь Шест 13a2; τὸ ἄνω πῦρ – горьнын огнь Шест 13a5. Об этом см. также: Ефимова В. С. Старославянские фразеологические кальки... С. 46–48; Ефимова В. С. О некоторых процессах при формировании лексического фонда первого литературного языка славян: несколькословные номинации, фразеологические кальки, фразеологизмы // Вестник славянских культур. 2023. Т. 69. С. 289–291.

41 Термин фиксирует «Терминологичен речник...», с. 122.

42 Идею «центра» процессов номинации в лингвистической системе, обозначенного как «la position “adéquate” du signe», впервые высказал Сергей Карцевский в статье «Du dualisme asymétrique du signe linguistique» 1929 г. См.: Karcevski S. Du dualisme asymétrique du signe linguistique // Karcevski S. Inédits et introuvables / Textes rassemblés et établis par Irina et Gilles Fougeron. Paris, 2000. P. 7. Впоследствии понятия «центра» и «периферии» языковых явлений стали широко использоваться лингвистами.

словосочетаний. Такие научные термины имеют потенциал к закреплению в лексиконе. Окказионализмы, образованные по необходимости в процессе перевода, но не повторяющиеся в дальнейших переводах (возможно, в отсутствие обстоятельств к их повторению) и, особенно, следующие буквально структурам греческих терминов вопреки «славянской природе» словосочетаний, составляют «периферию» рассматриваемых нами номинативных процессов.

6. Высказанные в настоящей статье соображения следует считать скорее предварительными. Однако без обсуждения этих положений невозможен анализ в нужном направлении обширного и пока еще мало изученного славянского рукописного наследия. С другой стороны, очевидно, что без изучения комплексных лексических единиц в сфере научной лексики невозможно составить адекватного представления об этом важнейшем сегменте старославянского лексикона.

Сокращения названий рукописей

Бог – Богословие (Небеса) Иоанна Экзарха Болгарского, древнерусская рукопись XII/XIII вв.

Евх – Синайский евхологий, древнеболгарская рукопись X–XI вв.

Изб1073 – Изборник Святослава, древнерусская рукопись 1073 г.

Супр – Супрасльская рукопись, древнеболгарская рукопись X–XI вв.

Шест – Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского, древнесербская рукопись 1263 г.

Источники и литература

Верецагин Е. М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников. М.: Мартис, 1997. 316 с.

Верецагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. М.: Индрик, 2005. 509 с.

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II. Ч. 2. М.: Синодальная типография, 1859. 687 с.

Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958. Т. I–II.

Ефимова В. С. К изучению переводческих решений славянских книжников при передаче греческих композитов: место несколькословных номинаций // Вестник славянских культур. 2024. Т. 74. № 4. С. 100–114.

Ефимова В. С. О границе между старославянскими лексическими единицами и словосочетаниями // Славянское и балканское языкознание. [Вып. 16]: Палеославистика / отв. ред. В. С. Ефимова. М.: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2017. С. 60–80.

Ефимова В. С. О некоторых процессах при формировании лексического фонда первого литературного языка славян: несколькословные номинации, фразеологические кальки, фразеологизмы // Вестник славянских культур. 2023. Т. 69. С. 284–299.

Ефимова В. С. О роли старославянской суффиксации при калькировании греческих композитов // Славянское и балканское языкознание. Вып. 20: Палеославистика-3. Международная коллективная монография / отв. ред. В. С. Ефимова. М.: Институт славяноведения, 2020. С. 93–118. DOI: 10.31168/2658-3372.2020.1.06

Ефимова В. С. Старославянские несколькословные номинации *versus* композиты // Славянский альманах. 2023. № 3–4. С. 171–190. DOI: 10.31168/2073-5731.2023.3-4.08

Ефимова В. С. Старославянские фразеологические кальки в аспекте их дальнейшей фразеологизации // Славяноведение. 2023. № 3. С. 44–54. DOI: 10.31857/S0869544X0025871-1

Ефимова В. С., Желязкова В. Несколькословные номинации лиц в древнейших славянских рукописях // *Palaeobulgarica*. 38. 2014. № 3. С. 33–48.

Желязкова В. Вирсавия или Колодец клятвы? К вопросу о наименованиях мест в древнеболгарском переводе ветхозаветных книг // Славянское и балканское языкознание. Вып. 21: Палеославистика: Лексикология и текстология. К 100-летию Р. М. Цейтлин / отв. ред. В. С. Ефимова. М.: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2021. С. 178–191. DOI: 10.31168/2658-3372.2021.21.11

Желязкова В. Перевести непереваемое: о рецепции имен собственных в древнеболгарском переводе Ветхого Завета // Славянское и балканское языкознание. Вып. 22: Палеославистика-4 / отв. ред. В. С. Ефимова. М.: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2022. С. 354–376. DOI: 10.31168/2658-3372.2022.22.19

Заимов Й., Капалдо М. Супрасълски или Ретков сборник. София: Изд-во БАН, 1982–1983. Т. 1–2.

Илиева Т. Терминологичната лексика в Йоан-Екзарховия превод на «De Fide Orthodoxa». София: Печатница Славейков, 2013. 406 с.

Илиева Т. Приносят на Йоан Екзарх към изграждането на старобългарската естественонаучна терминология // *Bulgaria mediaevalis*, 10/2019. Изд-во «Bulgarian historical heritage foundation», 2022. С. 135–171.

Кубрякова Е. С. О разноструктурных единицах номинации и месте производного слова среди этих единиц // *Słowotwórstwo a inne sposoby nominacji*. Katowice: Wydawnictwo Gnome, 2000. S. 24–31.

Новак М. О. Апостол в истории русского литературного языка: лингвостилистическое исследование. Казань: Отечество, 2014. 315 с.

Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073). София: Изд-во БАН «Проф. Марин Дринов», 2015. Т. 3: Гръцки извори. 1243 с.

Терминологичен речник на Йоан Екзарх / под ред. А. Тотоманова и И. Христов. София: Университетско изд-во «Св. Климент Охридски», 2019. 254 с.

Толстой Н. И. История и структура славянских литературных языков. М.: Наука, 1988. 237 с.

Цейтлин Р. М. Лексика старославянского языка: Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв. М.: Наука, 1977. 336 с.

Aitzetmüller R. Das Hexaameron des Exarchen Joannes // *Editiones monumentorum slavicae veteris dialecti*. Graz: Akademische Druck – u. Verlagsanstalt, 1958–1971. Vol. I–VI.

Bally Ch. *Traité de stylistique française*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1921. T. 1. 2nd ed. 331 p.

Chantraine P. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque: Histoire des mots*. Paris: Éditions Klincksieck. Paris, 1968. T. I; 1970. T. II; 1974. T. III; 1977. T. IV; 1980. T. IV-2.

Fält E. *Compounds in Contact: A Study in Compound Words with Special Reference to the Old Slavonic Translation of Flavius Josephus' Περὶ τοῦ Ἰουδαϊκοῦ πολέμου*. Acta Universitatis Upsaliensis. *Studia Slavica Upsaliensia*. 28. Uppsala, 1990. 171 p.

Frček J. *Euchologium Sinaiticum* // *Patrologia orientalis*. Paris: Firmin-Didot et Co; Imprimeurs-Éditeurs, 1933. T. XXIV. P. 612–801; 1939. T. XXV. P. 490–612.

Jagić V. *Die slavischen Composita in ihrem sprachgeschichtlichen Auftreten* // *Archiv für slavische Philologie*. Berlin, 1898. Bd. 20. S. 516–556; 1899. Bd. 21. S. 28–43.

Karcevski S. *Du dualisme asymétrique du signe linguistique* // Karcevski S. *Inédits et introuvables / Textes rassemblés et établis par Irina et Gilles Fougerson*. Paris: Peeters, 2000. P. 3–8.

Lampe G. W. H. *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford: Clarendon Press, 1961. 1570 p.

Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon Press, 1996. 2362 p.

Molnár N. The Calques of Greek Origin in the Most Ancient Old Slavic Gospel Texts: A Theoretical Examination of Calque Phenomena in the Texts of the Archaic Old Slavic Gospel Codices. Köln; Wien: Böhlau Publ., 1985. 347 p.

Sadnik L. Des Hl. Johannes von Damaskus Ἐκθεσις ἀκριβῆς τῆς ὀρθοδόξου πίστεως in der Übersetzung des Exarchen Johannes // Monumenta linguae slavicae. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Publ., 1967. Vol. V; Freiburg i. Br.: U.W. Weiher Publ., 1981. Vol. XIV; 1983. Vol. XVI.

Schironi Fr. Naming the Phenomena: Technical Lexicon in Descriptive and Deductive Sciences // Formes et fonctions des langues littéraires en Grèce ancienne entretiens sur l'antiquité classique. Vandoeuvres: Fondation hardt pour l'étude de l'antiquité classique, 2019. T. LXV. P. 227–278.

Večerka R. The Influence of Greek on Old Church Slavonic // Byzantino-slavica. 1997. T. LVIII. Fasc. 2. P. 363–386.

References

Aitzetmüller, R. “Das Hexaemeron des Exarchen Joannes.” *Editiones monumentorum slavico-rum veteris dialecti*. Graz: Akademische Druck -u. Verlagsanstalt, 1958–1971. Vol. I–VI.

Bally, Ch. *Traité de stylistique française*. T. 1. 2nd ed. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1921, 331 p.

Chantraine, P. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque: Histoire des mots*. Paris: Éditions Klincksieck. T. I. Paris, 1968; T. II. Paris, 1970; T. III. Paris, 1974; T. IV-1. Paris, 1977; T. IV-2. Paris, 1980.

Dvoretiskii, I. Kh. *Drevnegrechesko-russkii slovar'*. Moscow: Gos. izd-vo inostrannykh i natsional'nykh slovarei, 1958. Vols. I–II.

Efimova, V. S. “K izucheniiu perevodcheskikh reshenii slavianskikh knizhnikov pri peredache grecheskikh kompozitov: mesto neskol'koslovnykh nominatsii.” *Vestnik slavianskikh kul'tur*, 2024, Vol. 74, No 4, pp. 100–114.

Efimova, V. S. “O granitse mezhdru staroslavianskimi leksicheskimi edinitsami i slovosochetaniiami.” *Slavianskoe i balkanskoe iazykoznanie [Vyp. 16]: Paleoslavistika*, ed. by V. S. Efimova. Moscow: Institut slavianovedeniia RAN; Polimedia, 2017, pp. 60–80.

Efimova, V. S. “O nekotorykh protsessakh pri formirovanii leksicheskogo fonda pervogo literaturnogo iazyka slavian: neskol'koslovnye nominatsii, frazeologicheskie kal'ki, frazeologizmy.” *Vestnik slavianskikh kul'tur*, 2023, Vol. 69, pp. 284–299.

Efimova, V. S. “O roli staroslavianskoi suffiksatsii pri kal'kirovanii grecheskikh kompozitov.” *Slavianskoe i balkanskoe iazykoznanie. Vyp. 20: Paleoslavistika-3*. Mezhdunarodnaia kollektivnaia monografiia, ed. by V. S. Efimova. Moscow: Institut slavianovedeniia RAN, 2020, pp. 93–118. DOI: 10.31168/2658-3372.2020.1.06

Efimova, V. S. "Staroslavianskie neskol'koslovnye nominatsii *versus* kompozity." *Slavianskii al'manakh*, 2023, No 3–4, pp. 171–190. DOI: 10.31168/2073-5731.2023.3-4.08

Efimova, V. S. "Staroslavianskie frazeologicheskie kal'ki v aspekte ikh dal'neishei frazeologizatsii." *Slavianovedenie*, 2023, No 3, pp. 44–54. DOI: 10.31857/S0869544X0025871-1

Efimova, V. S., Zheliazkova, V. "Neskol'koslovnye nominatsii lits v drevneishikh slavianskikh rukopisiakh." *Palaeobulgarica*. 38, 2014, No 3, pp. 33–48.

Fält, E. *Compounds in Contact: A Study in Compound Words with Special Reference to the Old Slavonic Translation of Flavius Josephus' Περί τοῦ Ἰουδαϊκοῦ πολέμου*. Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Slavica Upsaliensia. 28. Uppsala, 1990, 171 p.

Frček, J. "Euchologium Sinaiticum." *Patrologia orientalis*. Paris: Firmin-Didot et Co; Imprimeurs-Editeurs, 1933, vol. XXIV, pp. 612–801; Paris: Firmin-Didot et Co; Imprimeurs-Editeurs, 1939, vol. XXV, pp. 490–612.

Ilieva, T. *Terminologichnata leksika v Ioan-Ekzarhoviia prevod na "De Fide Orthodoxa"*. Sofia: Pechatnitsa Slaveikov, 2013, 406 s.

Ilieva, T. "Prinosut na Ioan Ekzarh kum izgrazhdaneto na starobulgarskata es-testvenonauchna terminologiiia." *Bulgaria mediaevalis*, 10/2019. Izd-vo «Bulgarian historical heritage foundation», 2022, pp. 135–171.

Karcevski, S. "Du dualisme asymétrique du signe linguistique." Karcevski, S. *Inédits et introuvables, textes rassemblés et établis par Irina et Gilles Fougeron*. Paris: Peeters, 2000, pp. 3–8.

Kubriakova, Ie. S. "O raznostrukturnykh edinitsakh nominatsii i meste proizvodnogo slova sredi etikh edinits." *Slowotwórstwo a inne sposoby nominacji*. Katowice: Wydawnictwo Gnome, 2000, pp. 24–31.

Lampe, G. W. H. *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford: Clarendon Press, 1961, 1570 p.

Liddell, H. G., Scott, R. *A Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press, 1996, 2362 p.

Molnár, N. *The Calques of Greek Origin in the Most Ancient Old Slavic Gospel Texts: A Theoretical Examination of Calque Phenomena in the Texts of the Archaic Old Slavic Gospel Codices*. Köln; Wien: Böhlau Publ., 1985, 347 p.

Novak, M. O. *Apostol v istorii russkogo literaturnogo iazyka: lingvostilisticheskoe issledovanie*. Kazan': Otechestvo, 2014, 315 p.

Sadnik, L. *Des Hl. Johannes von Damaskus Ἐκθεσις ἀκριβῆς τῆς ὀρθοδόξου πίστεως in der Übersetzung des Exarchen Johannes*. Monumenta linguae slavicae. Vol. V. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Publ., 1967; Vol. XIV. Freiburg i. Br.: U.W. Weiher Publ., 1981; Vol. XVI. Freiburg i. Br.: U.W. Weiher Publ., 1983.

Schironi, F. "Naming the Phenomena: Technical Lexicon in Descriptive and Deductive Sciences." *Formes et fontions des langues littéraires en Grèce ancienne entretiens sur l'antiquité classique*. Vol. LXV. Vandoeuvres: Fonration hardt pour l'etude de l'antiquité classique, 2019, pp. 227–278.

Simeonov sbornik (po Svetoslavoviia prepis ot 1073). Sofia: Izd-vo BAN "Prof. Marin Drinov", 2015. Vol. 3: Gr'tski izvori. 1243 p.

Terminologichen rechnik na Ioan Ekzarh, ed. by A. Totomanov i I. Khristov. Sofia: Universitetsko izd-vo "Sv. Kliment Okhridski", 2019, 254 p.

Tolstoi, N. I. *Istoriia i struktura slavianskikh literaturnykh iazykov*. Moscow: Nauka, 1988, 237 p.

Tseitlin, R. M. *Leksika staroslavianskogo iazyka: Opyt analiza motivirovannykh slov po dannym drevnebolgarskikh rukopisei X–XI vv*. Moscow: Nauka, 1977, 336 p.

Večerka, R. "The Influence of Greek on Old Church Slavonic." *Byzantinoslavica*, 1997, T. LVIII, Fasc. 2, pp. 363–386.

Vereshchagin, E. M. *Istoriia vozniknoveniia drevnego obshcheslavianskogo literaturnogo iazyka. Perevodcheskaia deiatel'nost' Kirilla i Mefodiia i ikh uchenikov*. Moscow: Martis, 1997, 316 p.

Vereshchagin, E. M., Kostomarov, V. G. *Iazyk i kul'tura. Tri lingvostranovedcheskie kontseptsii: leksicheskogo fona, reche-povedencheskikh taktik i sapijentemy*. Moscow: Indrik, 2005, 509 p.

Zaimov, I., Kapaldo, M. "Supras"l'ski ili Retkov sbornik". Sofia: Izd-vo BAN, 1982, Vol. 1, 564 p.; Sofia: Izd-vo BAN, 1983, Vol. 2, 603 p.

Zheliakova, V. "Perevesti neperevodimoe: o retseptsii imen sobstvennykh v drevnebolgarskom perevode Vetkhogo Zaveta." *Slavianskoe i balkanskoe iazykoznanie. Vyp. 22: Paleoslavistika-4*, ed. by V. S. Efimova. Moscow: Institut slavianovedeniia RAN; Polimedia, 2022, pp. 354–376. DOI: 10.31168/2658-3372.2022.22.19

Zheliakova, V. "Virsaviia ili Kolodets kliatvy? K voprosu o naimenovaniakh mest v drevnebolgarskom perevode vetkhozavetnykh knig." *Slavianskoe i balkanskoe iazykoznanie. Vyp. 21: Paleoslavistika: Leksikologiya i tekstologiya. K 100-letiiu R. M. Tseitlin*, ed. by V. S. Efimova. Moscow: Institut slavianovedeniia RAN; Polimedia, 2021, pp. 178–191. DOI: 10.31168/2658-3372.2021.21.11

DOI: 10.31168/2073-5731.2025.3-4.05

V. S. Efimova

To the Study of Rendering Greek Scientific Vocabulary in the Old Church Slavonic Texts: Complex Lexical Units

Valeriya S. Efimova

Doctor of Letters, leading research fellow, head of the department

Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences

119334, Leninsky Prospect 32-A, Moscow, Russian Federation

E-mail: valeriefimova@yandex.ru

ORCID: 0000-0001-5921-8475

Citation

Efimova V. S. To the Study of Rendering Greek Scientific Vocabulary in the Old Church Slavonic Texts: Complex Lexical Units // Slavic Almanac. 2025. No 3–4. P. 106–129 (in Russian). DOI: 10.31168/2073-5731.2025.3-4.05

Received: 29.05.2025.

Revised: 22.08.2025.

Accepted: 16.09.2025.

Abstract

The article discusses the mechanisms of rendering Greek scientific vocabulary through complex lexical units (composites and multi-word names). The main way of rendering Greek scientific terms were through various types of calquing. The formation of Old Church Slavonic composites and multi-word names by calquing have a lot in common. To calque Greek complex scientific terms, Slavic bookmen used morpheme-by-morpheme calquing and phraseological calquing, as well as a special kind of morpheme-by-morpheme calquing, in which the roots of the Greek composite are rendered by separate words of the phrase. At the same time, the “building material” of Slavic everyday vocabulary was used. The Greek “nominational ideology” was characterized by the formation of two-root composites even in the sphere of everyday vocabulary. The Slavic “nominational ideology” was expressed in the very rare formation of composites. However, in the sphere of scientific vocabulary, accuracy was required in rendering the meaning of a term, so Slavic bookmen strove to render the semantics of both roots or words of Greek complex lexical units as accurately as possible. The identification of multi-word scientific lexical units in Old Church Slavonic texts is a culturological and linguistic problem. Currently, there is no agreed-upon unified approach among researchers to the analysis of Old Church Slavonic texts in this aspect. The author believes that a multi-word name as a lexical unit should nominate a single linguistic concept. To establish the nominated linguistic concepts, it is necessary to focus on the scientific conceptions of the authors of the Greek original texts of the Old Church Slavonic texts, and then on their interpretation by Slavic bookmen.

Keywords

Old Church Slavonic texts, scientific vocabulary, complex lexical units, composites, multi-word names, calquing.